

JOSEP GALÁN CASTAÑ

LENGUA E HISTORIA

El habla de Fraga se adscribe, en palabras del Departamento de Filología de la Universidad de Zaragoza, «*al catalán occidental*»: es, por tanto, lengua catalana, como así lo habían establecido la práctica generalidad de lingüistas y filólogos y tal como la Real Academia de la Lengua y la Real Academia Española de Historia, en dictamen emitido en junio de 1975, habían refrendado.

De época ibérica sólo una lápida, con la inscripción «*Alorildo glassuesergun, Ciltarris f, Atua tychen fhss*», hallada –y perdida en la actualidad– por don José Salarrullana da testimonio de la lengua que la ciudad de Fraga (quizá la *Eraga* de Ptolomeo o la *Octogesa* de Julio César) utilizó durante siglos, como parte integrante del territorio hispano de los ilergetes. El poblado conocido como *Pilaret* también testimonia la presencia de aquel pueblo en nuestra comarca. Los ibe-rismos del habla han penetrado a través de la lengua catalana en el siglo XII.

Las inscripciones de algún miliario de la *vía edetana* y algún breve nombre hallado en el yacimiento de *Villa Fortunatus* dan a conocer fehacientemente la lengua que Fraga habló en época romana y que sustituyó al ibérico.

De la invasión germánica, los restos léxicos que hemos heredado –Guillem, Ramón, Berenguer...– han sido transmitidos por la lengua de los cristianos conquistadores.

La lengua árabe campeó durante siglos por *Madina Faraga*, alcanzando su punto álgido en los siglos XI-XII y siendo substituida a partir de entonces por la lengua catalana de los conquistadores aunque se mantuvo como lengua del culto islámico hasta la expulsión de los moriscos en el s. XVII. Al mismo tiempo, la población hispano-romana utilizaba un latín cada vez más corrompido, el mozárabe, que con

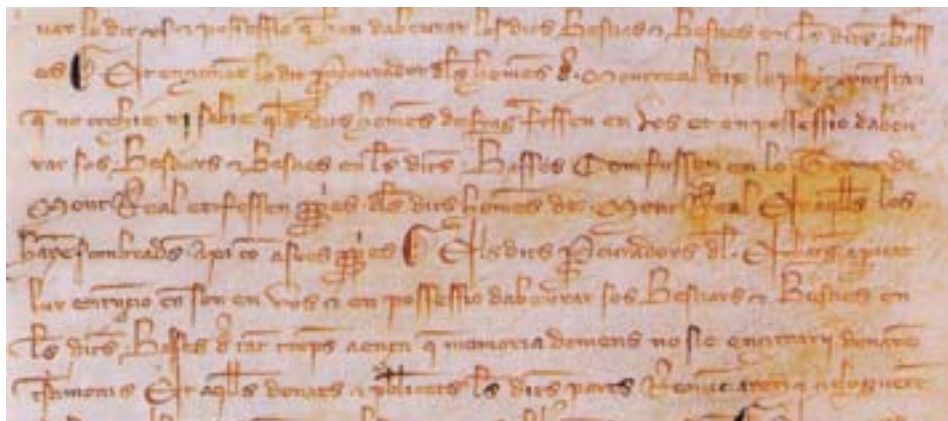
la ocupación y repoblación cristianas del siglo XII y siguientes acabó también por desvanecerse.

Así mismo, la lengua de los judíos, el hebreo, se mantiene desde época romana hasta su expulsión en el s. XV como lengua escrita y de culto.

Del ibérico y del mozárabe no han quedado huellas. Del hebreo, únicamente el vocablo *call*, con el cual se conocía el barrio judío, bien podría derivarse el tradicional topónimo *la Collada*, barrio fragatino que coincide con los límites históricos de la judería. Entre los topónimos árabes, además de los contemplados en la corriente general del léxico catalán –*ababol*, *algorí*, *almorda*, *alfarda*, *cotó*, *engorfa*, *lifara*, *ataüllar*, *eufàdia*, *farnaca*, *nòria*, *safranòria*, *safata*, *tafarra*,...– cabe citar los topónimos *Alcabor*, *Almudí*, *Alcalanes*, *Vincamet*, y, en la comarca, las localidades de *Zaidín* y *Mequinenza* exponen su raíz sarracena.

El año 1149, la *Sultana del Cinca* cayó en manos de las huestes de Ramón Berenguer IV y durante los años sucesivos gente de la Ribagorza, del Pallars y del Urgel repoblaron la comarca. Con ellos arribó su lengua, una lengua medieval catalana que ha sobrevivido hasta la actualidad. El Archivo Municipal de Fraga guarda celosamente una ingente cantidad de documentación, en latín y en catalán, que la administración del Consejo local y de la casa de los Moncada y posteriores señores de la villa mantuvieron con la Administración real y como testimonio de la actividad propia del municipio.

A partir de 1555, de las actas del Consejo desaparece todo trazo de la lengua catalana que, no obstante, mantiene a nivel del Reino de Aragón, la categoría de lengua oficial, categoría que pierde con el Decreto de Nueva Planta, a principios del s. XVIII, bajo el reinado de Felipe V.



Página del medieval *Libro de Privilegios de Fraga* (Cortes de Aragón, Zaragoza), escrito en la variedad fragatina del catalán

Desde esa fecha hasta nuestros días no se produce variación alguna y el proceso de sustitución del catalán de la Administración por el castellano se mantiene hasta la actualidad. Con todo, el catalán se mantendrá en Fraga y parte de su comarca como lengua única a nivel oral. No así el término, que desde los siglos XVIII y XIX va siendo sustituido por el de *chapurreau*, o por nombres localistas –fragatino, mequinenzano, torrentino...–, nombres que inician un proceso que se extenderá hasta la actualidad.

De finales del s. XIX y principios del s. XX tenemos el testimonio escrito del diario personal de un maestro hornero y algunas revistas existentes –*El Maná* y *La Maza*– de las que no se conserva más que un único ejemplar de esta última –y que están escritos en castellano. El que bien puede considerarse como primer trabajo literario en toda la historia de nuestra ciudad, una breve narración titulada «Lo Peñet», aparece el 16 de marzo de 1917, publicado en el periódico *El Ideal*, de Lérida, y firmado por Figuerola, seudónimo de Felipe Lafuerza Villagrasa, secretario del ayuntamiento de Fraga. Esta narración aparece nuevamente publicada el 20 de febrero de 1919 y, más tarde, el 4 de mayo de 1929 en la revista local *La Ribera del Cinca*.

Entre el 27 de abril de 1929 y el 1 de septiembre de 1931 aparecen 120 números de la revista *La Ribera del Cinca* que, no obstante estar escritos en castellano, contienen textos breves –crónicas, historietas y pequeños poemas– en lengua catalana con voluntad literaria: los nombres de nuestros primeros autores son los de Andrés Calucho Soldevilla –Ancasol–, único poeta del grupo, Salvador Miralles Buisán, Rogelio Regales Aresté y el mencionado Felipe Lafuerza Villagrasa.

La normalización ortográfica que lingüistas y filólogos de los territorios de lengua catalana consensúan en 1931 –*Les Normes de Castelló*– llega tarde para ellos: *La Ribera del Cinca* deja de existir ese mismo año.

Con todo, una cierta unidad ortográfica enlaza todos sus escritos, probable-



Portada del libro del antiguo consejero de Cultura de la DGA, José R. Bada Panillo, *El debat del català a l'Aragó*, Colección «La gabella» n.º 1, Calaceite, 1990

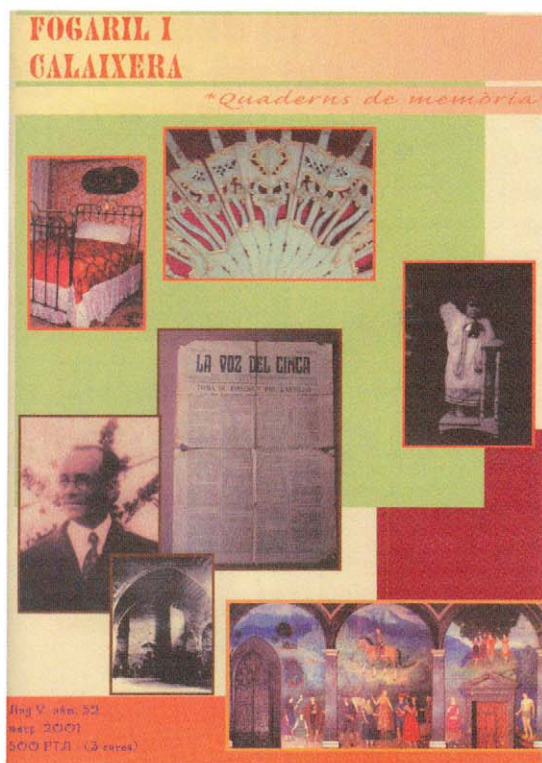
mente acordada entre F. Lafuerza y Andrés Calucho, quien, textualmente, afirma: «El autor confiesa que no posee ciencia en la ortografía fragatina, dialecto catalán-valenciano, por lo que ha observado más la fonética que las reglas ortográficas».

A partir de 1936-1939, durante la dictadura franquista, la más profunda oscuridad.

Llegada la Transición, y no obstante lo establecido en el artículo 3.2 de la Constitución española, hasta la fecha el Estatuto de Autonomía de Aragón no ha reconocido todavía la oficialidad del catalán ni del aragonés. El 1 de febrero de 1984 tiene lugar la *Declaració de Mequinensa*. En esa declaración, el Consejero de Cultura del Gobierno de Aragón, y 17 alcaldes de las comarcas orientales reconocen por primera vez el catalán como lengua propia de sus comarcas, condenan los usos despectivos de la lengua, exigen su enseñanza optativa en las escuelas y se comprometen a promover su uso público en sus respectivos municipios. En 1994, la Universidad de Zaragoza dictamina claramente la catalanidad de la lengua. El 6 de noviembre de 1997, las Cortes de Aragón aprueban, con sólo una abstención, el dictamen de la Comisión especial sobre política lingüística, creada ese mismo año y que, entre otras cosas, establecía que «la lengua aragonesa y catalana son propias de Aragón» y se mostraba a favor de su cooficialidad. Por ahora, la propuesta de confección de una Ley de

Lenguas, contenida en dicho dictamen, por diferentes razones, se encuentra a la espera de hacerse realidad.

Todo este proceso oficial va acompañado de un proceso paralelo entre la ciudadanía: el año 1961 nace un periódico sucesor de los anteriormente mencionados, *La Voz del Bajo Cinca*, redactado prácticamente en castellano, con alguna aportación a la lengua catalana, de matiz localista. Es precisamente en este período cuando nace el Institut d'Estudis Fragatins / Institut d'Estudis del Baix Cinca, filial del Instituto de Estudios Alto Aragoneses, que coordina los esfuerzos para la normalización y fomento del catalán en la comarca. En un primer período edita la revista *Batecs*,



Portada de la revista *Fogaril i Calaixera*

íntegramente en catalán, que, desaparecida, dio paso a *Temps de Franja*, editada en la actualidad junto con la Associació Cultural del Matarranya. Otra revista, *Fogaril i Calaixera*, aparecerá posteriormente, compaginando el catalán con el castellano. En 1991, y como reacción, nace la asociación *Amics de Fraga*.

LA LENGUA EN LA ENSEÑANZA

El curso 84/85 comienzan a impartirse clases de catalán en las comarcas orientales de Aragón y, por tanto, en Fraga. La aceptación y consolidación de dicha impartición por parte del alumnado y de sus familias se plasman en las siguientes cifras, con sus correspondientes porcentajes, durante el curso escolar 2002/2003:

- CRA de Miralsot: 26 alumnos (100 %)
- CP Litera: 10 alumnos (100 %)
- CP Miguel Servet: 342 / 279 alumnos (81,5 %)
- CP San José de Calasanz: 391/358 alumnos (91,5 %)
- IES Bajo Cinca: 342/155 alumnos (45,3 %)
- IES Ramón J. Sender: 364/ 203 alumnos (55,7 %)
- C Santa Ana: 600/428 alumnos (71,3 %)

En el resto de la comarca, los porcentajes se acercan al cien por cien.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DEL HABLA DE FRAGA

Algunos de los rasgos que identifican el catalán de Fraga frente al castellano o al aragonés vendrían a ser los siguientes:

- La no diptongación de las vocales e y o breves del latín en posición tónica: *terra, cel, set, febre, pedra, mel, ferro, ou, nou, os, horta, hoste, coll*, etc.
- La pérdida de la -o final: *carboner, ferrer, sabater, llop, boix, fus, roig*...
- La evolución del sufijo -*ellu* latino en -*ell*: *martell, cadell, castell, videll*...
- El mantenimiento del sufijo latino -*one* > ó: *raó, lleó, balcó, segó, tardagó*...
- La evolución del sufijo latino -*atu en* -*at*: *casat, blat, cunyat, prat, vedat*...
- El plural femenino en -es: *vaques, mules, gosses, gates, raboses, cadires*...
- La existencia de las vocales e y o abiertas y cerradas: *cel, mel, tel, os, cor, bo*...
- La existencia del sonido prepalatal africado sonoro j/g: *joc, jaure, gitar, juny*...
- La existencia de la s sonora: *rosa, brasa, resar, basa, freses, brusa, marquesa*...
- El sonido velar-alveolar x: *bruixa, maduixa, cuixa, caixa, queixa, coixa*...
- La palatalización de la l inicial latina: *llop, lluna, llord, llavor, llançol*...
- La r final de los verbos no se pronuncia: *remuga(r), eixeruga(r), badalla(r)*...

Estas características, entre muchísimas más, las compartimos con la Comunidad Valenciana, el Rosellón francés, Andorra, la ciudad sarda de Alguer, Cataluña e Islas Baleares. Cuatro de ellas, empero, posee el habla de Fraga que juntas configuran la peculiaridad de nuestra habla local:

- La palatalización de los grupos *-kl-*, *-pl-*, *-fl-*, y *-bl-* en *ll*, característica heredada de los primeros repobladores originarios de la Ribagorza: *plloure*, *pllaça*, *fllama*, *cllau*, *bllau*, *bllat*, *fllor*, *cllot*...
- La pérdida de la *-d-* de los participios femeninos de la primera conjugación: *menja(d)a*, *teula(d)a*, *estira(d)a*, *llava(d)a*, *cansa(d)a*, *gita(d)a*...
- La pérdida de la *v* intervocálica de los imperfectos de indicativo: *crida(v)es*, *nada(v)es*, *llaura(v)es*, *llepa(v)a*, *frega(v)a*...
- La apertura de la vocal *-a* en posición átona, en final de palabra hasta pronunciarse como una *e* abierta: *balda*, *somera*, *redolada*, *cama*...

Morfológicamente el uso del artículo determinado lo, los es general. En ciertas posiciones se apostrofa *l'ham*, *l'engorfa*, *l'home*...-. En los pronombres personales de primera y segunda persona se usa *nosaltros/vosaltros*, las correspondientes formas átonas son *mos/tus-us*: *Vosaltros us ho creeu?* *Nosaltros mos ho creem*. Otras formas átonas de los pronombres son: *me/'m*, *te/'t*, *se/'s*, *l/'l*, *ne/en/'n*. Los posesivos *mon*, *ton*, *son*, *ma*, *ta*, *sa*, *mos*, *tos*, *sos*, se usan prácticamente con nombres que indican parentesco *mon pare*, *ma jaia*, *son nebot*...-; en el resto se utiliza *lo meu*, *la meua*, *los meus* y *les meues*. Son de pleno uso los demostrativos *est*, *eix*, *aquell*, *això*, *açò* y *allò*. La preposición *per a* se pronuncia sistemáticamente *pa* y *en* substituye al más clásico *amb*. *Fins a* no existe y las formas castellanizadas *hasta*, *hasda*, *anda* se han generalizado. *Allavons* y *allavonses* se mantienen.

Un rasgo típico del habla local es la construcción *lo so/la so* por el señor / la señora que desplazó la forma *en/na*, desde el s. XVII y que se conserva solamente en un topónimo *–lo Forat d'en Soro–*.

Los paradigmas verbales son los siguientes:

Presente de indicativo			Presente de subjuntivo		
<i>canto</i>	<i>prenc</i>	<i>partixco</i>	<i>canta</i>	<i>prenga</i>	<i>partixca</i>
<i>cantes</i>	<i>prens</i>	<i>partixes</i>	<i>cantes</i>	<i>prengues</i>	<i>partixques</i>
<i>cante</i>	<i>pren</i>	<i>partix</i>	<i>cante</i>	<i>prengue</i>	<i>partixque</i>
<i>cantem</i>	<i>prenem</i>	<i>partim</i>	<i>cantem</i>	<i>prenguem</i>	<i>partixquem</i>
<i>canteu</i>	<i>preneu</i>	<i>partiu</i>	<i>canteu</i>	<i>prengueu</i>	<i>partixqueu</i>
<i>canten</i>	<i>prenen</i>	<i>partixen</i>	<i>canten</i>	<i>prenguen</i>	<i>partixquen</i>

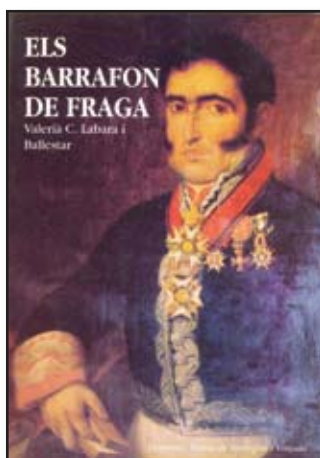
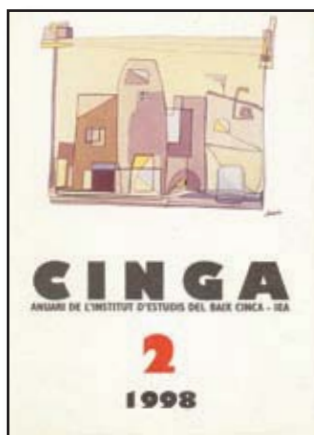
El imperfecto de subjuntivo mantiene las formas *-essa, -esses, -és, -éssem, -esseu, -essen*. Solamente se usa el indefinido perifrástico: *vaig callar, vam vindre, va marxar*. Los participios presentan las formas generales catalanas: *trencat, dolgut, sentit*.

Con las hablas occidentales compartimos las típicas *bes, arena, corder, espill, panís, romer, timó...* etc.

PRODUCCIÓN LITERARIA

La situación actual de la lengua catalana en Aragón no permite el optimismo. Bien al contrario, es previsible su extinción en unos decenios, si no asumen el reto de su responsabilidad las partes afectadas, desde la Administración hasta el último conciudadano. Hacen falta leyes, escuela y conciencia. Precisamente para asumir su parte de reto y responsabilidad fue creado el *Institut d'Estudis del Baix Cinca-IEA* en 1990, sucesor del *Institut d'Estudis Fragatins* (1983) y del *Grup d'Acció de la Llengua* (1980). A través de una extensa y fundamental labor editorial, con la creación de diversas colecciones, y mediante la edición de revistas como *Batecs* (1988) y posteriormente *Temps de Franja* (2000), aglutina un notable grupo de escritores aragoneses de lengua catalana de todo el Bajo Cinca, y con ellos se lanza a una intensa producción literaria.

Dentro de la colección *La Sitja*, de tema variado, se dan a conocer obras y autores tales como *Los ponts de Fraga*, de Ramón Espinosa Castellá y Joaquín Salleras Clarió; *Escrits en català a la Ribera del Cinca*, edición a cargo de Hèctor Moret; *Bilingüisme social al Baix Cinca. Una anàlisi des de*



la perspectiva escolar y *Coneixements lingüístics dels escolars de la Franja*, de Àngel Huguet Canalís; *Les motades de Fraga*, de Josep Galán; *Sobre la llengua de Mequinensa*, de Hèctor Moret; *Estudi descriptiu de la parla de Fraga*, de Hèctor Moret y J. Galán; *Despallerofant*, colección de cuentos populares, de Carlos González (1996); *Arbres i arbusts del Vedat de Fraga*, del fragatino David Badía; *El parlar de Saidí*, de Hèctor Moret y Mario Sasot; *Jaciments arqueològics del municipi de Fraga*, de Arancha Montaner; *De Roda a Lleida, historia de la diòcesis ilerdense*, del benabarrense Jordi Boix; *Soc aragonès / Soy aragonés*, de Cecili Lapresta, y *Modismes de la parla de Fraga*, de J. Galán.

La colección *Quaderns de la Glera*, cuyo promotor y alma es el escritor, editor y poeta mequinenzano Hèctor Moret, fue creada para promocionar doce autores aragoneses de lengua catalana en doce meses. Obras y autores de Fraga y comarca fueron *Mort a l'Almodí*, de J. Galán; *Vores*, de Marià López Lacasa; *La terra retirada*, de Mercè Ibarz y *Punt per agulla*, de Hèctor Moret.

A fecha de hoy, acaban de salir al mercado los cuatro primeros volúmenes la colección *Les Cadolles*, creada por el mismo editor y con la misma finalidad.

Premios *Guillem Nicolau*, de la D.G.A., que reconoce la máxima categoría de los premiados, han sido los poetas Josep M.^a Sanmartín (Lérida/Fraga), Francesc Serés (Zaidín) y Susanna Barquín (Fraga) por su obra narrativa *L'aventura del desig*.

La colección *Gallica Flavia* tiene por objeto recoger todos los trabajos que, sobre temas históricos, realicen nuestros investigadores. Cabe destacar *Els Barrafon de Fraga*, del candasnino Valerià Labara; *Història de la vila de Fraga al s. XVII (I/II)*, de Félix Otero; *La sèquia nova de Fraga, Torrent i Villella de Cinca*, del historiador fragatino Antonio Berenguer, y *El desenvolupament urbanístic de Fraga*, también de Antonio Berenguer.

Una obra única por concepción, calidad y por la inmensidad de su trabajo fue *Blat colrat* que, mediante el trabajo de más de 20 colaboradores y bajo la dirección de Hèctor Moret y el doctor Artur Quintana y con la colaboración de la DGA, el IEI, el IEA y el IET, lograron recoger prácticamente todo el folklore y la literatura popular desde Mequinensa hasta el último pueblo del Pirineo.

La colección *La Gabella* fue creada por tres asociaciones de las comarcas orientales de Aragón para potenciar, inicialmente, temas que abarcaran todas las comarcas catalanohablantes. *La Ribera del Cinca. Una comarca fronterera*, del doctor Ismael Zapater, de Velilla de Cinca; *Així s'escriu a la Franja*, de Mario Sasot (1993) o *El debat del català a l'Aragó*, de Josep Bada Panillo (1991).

El *Anuari Cinga*, del cual han aparecido los tomos I, II, III, y IV, sobre temas de diferente índole –lingüísticos, históricos, etnológicos, patrimoniales... etc.– que recoge las aportaciones que diferentes ponentes presentan en las Jornadas anuales que el IEBC-IEA organiza.

En la revista *Temps de Franja* más de 60 colaboradores dan a conocer mensualmente la problemática actual de las diferentes comarcas de la Franja. La editan el IEBC-IEA y ASCUMA, en torno a los 1.000 ejemplares.



Jesús Moncada

Entre los diferentes escritores que han editado dentro de la colección *Pa de casa*, creada por el favarense y ex-consejero de Cultura de la DGA., José Bada, solamente Josep Galán, con *Cançons de la nostra gent* (1993), cancionero de la ciudad de Fraga, tuvo la oportunidad de editar parte de su obra.

Fuera del marco en que hemos circunscrito el presente trabajo quedarían dos personajes excepcionales: el escritor mequinenzano Jesús Moncada, cuyas obras *Històries de la mà esquerra i altres narracions* y *Camí de sirga* le han lanzado a una obra profesional reconocida internacionalmente, y el cantautor y poeta de Zaidín Antón Abad, cuya obra musical –*Sic de poble* es su último disco– ha trascendido las fronteras de diversas comunidades.

